

# ЙОН ХУАРИСТИ ЕЛЕГИИ НАПОСОКИ

Превод от испански: Рада Панчовска, —

[chitanka.info](http://chitanka.info)

*На Хавиер Ехеа,  
който ми подари една рима.*

*Двете слепи сестри на твоя дядо,  
Пепита, заедно с Викториана,  
ги виждам в контражур: китайски сенки  
между прозореца и коприната на паравана.*

*Отлита шестдесетата година.  
От парка идва хладен смут на птици.  
Сгърнати в тъмните си шалове, госпожите  
деветдесетгодишни превъртат броеници.*

*Не знаят, че нощта, която идва,  
с приятна, сладостна агония ще ги повие:  
ще паднат като две скършени рози, от съня  
до чистата престилка на Дева Мария.*

*Леля Викториана, тъжна костенурка,  
която едва се влачеше по дългите коридори  
на дома Агире, ще е серафим с крила  
най-бързи по пътеките в лъчи на райските  
простори.*

*И леля Пепита, раздаваща влажни целувки,  
разказваща историите от карлистката обсада,  
ще усети ласка на Исус по клепките  
и, приотвори ли ги после, взора ѝ ще радва.*

*Но още само свечерява.  
На детската ръка подпрял главата,  
преследваш сънен прехода на часовете*

*в кукащия часовник, мелница на тъгата.*

*Представяш си госпожиците бедни Хуаристи  
на балкона сред един Билбао краевековен,  
разпръскващи цветчета с шепи напосоки  
над шествието за празника на Тялото Христово.*

*Не ги смуцава велелепието на пелерините,  
ни златната дарохранителница със светиня сред  
стъклата,  
нито бродирания балдахин, гвардията в парадни  
униформи  
на дон Антон Пирала, губернатор на провинцията.*

*Никой не им обръща внимание.  
В просторния си мрак не ще дочуят нежни думи.  
Може би, разнежен, праща им целувки  
приятелят им от детинството, дон Мигел де  
Унамуно.*

*Споменът изплъзващ се за тях би се разпръснал,  
ако ти, положил своята оскъдна памет в бездна,  
не беше се решил винаги да ги опазиш  
в раздута от привиден модернизъм поема:*

*Само нечист предлог за недодялана игра на думи  
в последния стих, макар и да отричаш, впрочем,  
както нещастните сестри на твоя дядо,  
тогава — и сега и винаги — избираше напосоки.*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.